

جامعة تكريت/ كلية الآداب/قسم الترجمة /المرحلة الثالثة/ الترجمة الى العربية

محاضرات الكترونية /2023-2024

مدرس المادة: أ.م. إبراهيم محمد علي مصطفى

## المحاضرة 6

### A Reasonable Doubt

One of the most controversial murder cases of the twentieth century was that involving the death of Marilyn Sheppard in 1954. Her husband, Dr. Sam Sheppard, was accused of killing her and then injuring himself. An unlikely suspect, Sheppard was highly respected by his peers in the medical world. Still, there were odd aspects to the murder that Sheppard could not explain away. Unfortunately for Sheppard, none of his supporters actually witnessed the crime, so nobody could back up Sheppard's claim that the real killer was a bushy-haired man whom Sheppard had chased across his lawn and fought with briefly. Sheppard was eventually convicted of the offense, but many people doubted the verdict. With aggressive help from a lawyer named F. Lee Bailey, Sheppard got a new trial. Bailey suggested many alternatives to Sheppard's guilt, enough that the new jury could not say he was guilty beyond a reasonable doubt. Sheppard was released from prison but died soon afterward. His son, Chip, pursued the case through several civil and criminal proceedings in an attempt to find out the truth about his mother's murder. Late in the 1990s, new DNA analysis techniques proved that someone other than Sam Sheppard and his family had been in the house that night. Sheppard's story about the bushy-haired man had probably been accurate all along.

شك معقول

واحدة من أكثر قضايا القتل إثارة للجدل في القرن العشرين كانت تلك التي تنطوي على وفاة مارلين شيبارد في عام 1954. واتهم زوجها، الدكتور سام شيبارد، بقتلها ثم إصابة نفسه. كان شيبارد مشتبهاً به غير محتمل، وكان يحظى باحترام كبير من قبل أقرانه في عالم الطب. ومع ذلك، كانت هناك جوانب غريبة للقتل لم يستطع شيبارد تفسيرها. لسوء حظ شيبارد، لم يشهد أي من مؤيدي الجريمة بالفعل، لذلك لم يستطع أحد دعم ادعاء شيبارد بأن القاتل الحقيقي كان رجلاً كثيف الشعر طارده شيبارد عبر حديقته وقاتل معه لفترة وجيزة. أدين شيبارد في النهاية بالجريمة، لكن الكثير من الناس شككوا في الحكم. بمساعدة قوية من محام يدعى F. Lee Bailey، حصل شيبارد على محاكمة جديدة. اقترح بيلى العديد من البدائل لذنب شيبارد، بما يكفي لدرجة أن هيئة المحلفين الجديدة لم تستطع القول إنه مذنب بما لا يدع مجالاً للشك. أطلق سراح شيبارد من السجن لكنه توفي بعد ذلك بوقت قصير. تابع ابنه تشيب القضية من خلال العديد من الإجراءات المدنية والجنائية في محاولة لمعرفة الحقيقة حول مقتل والدته. في أواخر تسعينيات القرن العشرين، أثبتت تقنيات تحليل الحمض النووي الجديدة أن شخصاً آخر غير سام شيبارد وعائلته كانوا في المنزل في تلك الليلة. ربما كانت قصة شيبارد عن الرجل ذو الشعر الكثيف دقيقة طوال الوقت.